

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO

BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE

All'Azienda Servizi Sociali di Bolzano
Ufficio gestione Personale

Indirizzo per consegna a mano:
Via Roma 100/A - 39100 Bolzano

Indirizzo per invio postale tramite raccomandata:

Casella Postale aperta
Succursale 10
Via Resia, 190 - 39100 Bolzano

Orario al pubblico:

da lunedì a venerdì 10.00 -12.00
lunedì pomeriggio 15.00 -16.15
giovedì 8.30-13.00 e 14.00 -17.30
Tel. 0471/457735

An den Betrieb für Sozialdienste Bozen
Amt für Personalwesen

Adresse für die persönliche Übergabe
Romstraße 100/A - 39100 Bozen

Adresse für die Übermittlung auf dem Postwege durch Einschreiben

Offenes Postfach
Filiale 10
Reschenstraße, 190 – 39100 Bozen

Parteienverkehr:
Montag bis Freitag 10.00 - 12.00
Montag Nachmittag 15.00 - 16.15
Donnerstag 8.30 - 13.00 und 14.00 - 17.30
Tel. 0471/457735

Posta Elettronica Certificata (PEC) esclusivamente all'indirizzo assb@legalmail.it avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta in formato pdf, tif o ipeg (tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, il quale dovrà essere inserito in una busta chiusa e consegnato secondo una delle modalità di cui all'art. 3, comma 1, punti b) e c) del bando di concorso);

Zertifizierte E-Mail (PEC) ausschließlich an die Adresse assb@legalmail.it wobei darauf zu achten ist, dass die gesamten, angeforderten Unterlagen in den Formaten .pdf, .tif oder .jpeg übermittelt werden müssen (ausgenommen ist hierbei die Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer Sprachgruppe, die in einem verschlossenen Umschlag und mit einer der Modalitäten abgegeben werden muss, die im Art. 3, Absatz 1, Buchstaben b) und c) der vorliegenden Ausschreibung beschrieben sind);

DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER ESAMI PER LA COPERTURA DI N. 78 POSTI IN QUALITA' DI OPERATORE/TRICE SOCIO ASSISTENZIALE OPPURE ASSISTENTE GERIATRICO ED ASSISTENZIALE NELLA V. QUALIFICA FUNZIONALE.

GESUCH UM ZULASSUNG ZUM ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN ZUR BESETZUNG VON 78 STELLEN ALS SOZIALBETREUER/IN BZW. ALTENPFLEGER/IN UND FAMILIENHELFER/IN IN DER V. FUNKTIONSEBENE.

SCADENZA/FRIST : 21.11.2017

Autocertificazione ai sensi degli art. 46 e 47 DPR 445/2000

Si precisa che tutte le dichiarazioni contenute e rese nella presente domanda di ammissione, i documenti allegati e la firma sono soggette alle disposizioni di cui al DPR 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni e la falsità delle stesse è punita ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, così come previsto dall'art. 76 del DPR 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni.

Eigenerklärung gemäß DPR 445/2000, Art. 46 und 47

Es wird darauf hingewiesen, dass alle im vorliegenden Gesuch enthaltenen und abgegebenen Erklärungen, sowie die beiliegenden Unterlagen und die Unterschrift den Bestimmungen des DPR 445/2000 in geltender Fassung unterliegen. Wahrheitswidrige Erklärungen werden gemäß Art. 76 des DPR 445/2000 in geltender Fassung sowie gemäß Strafgesetzbuch und den einschlägigen Sondergesetzen strafrechtlich geahndet.

Il/La sottoscritto/a - Der/Die Unterfertigte

Cognome e nome - Nachname und Vorname ↑

nato/a a- geboren in ↑

Il - am ↑

residente a (CAP -Comune-Prov.) ↑
wohnhaft in (PLZ-Gemeinde-Prov.)

Via - Straße ↑

n.-Nr.↑

Tel. ↑

Codice fiscale/Steuernummer ↑

M/M F/W

E-Mail:

chiede di essere ammesso/a al suddetto concorso per esami. A tale scopo dichiara sotto la propria responsabilità

che tutte le comunicazioni potranno essere fatte al seguente indirizzo (in assenza di indicazione l'indirizzo si intende quello di cui alla prima pagina della presente domanda):

ersucht um Zulassung zum oben genannten Wettbewerb nach Prüfungen. Zu diesem Zweck erklärt er/sie unter eigener Verantwortung:

dass alle Mitteilungen an die folgende Adresse übermittelt werden können (bei fehlendem Hinweis wird die Adresse herangezogen, die auf der ersten Seite dieses Gesuchs angegeben wurde):

CAP -Comune-Prov. - PLZ-Gemeinde-Prov.

Via - Straße

n.-Nr.

chiede che ASSB utilizzi sempre la PEC sottoindicata per lo scambio di documenti e informazioni (art.6 D.Lgs 7 marzo 2005, n.82)

ersucht den BSB darum, für alle Mitteilungen und Informationen (Art. 6 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82) immer die unten angeführte, zertifizierte E-Mail Adresse zu verwenden:

PEC/zertifizierte E-Mail Adresse:

d'impegnarsi a informare l'Amministrazione, in caso di cambiamento di indirizzo, delle eventuali variazioni

sich zu verpflichten, bei einer Verlegung des Wohnsitzes die diesbezügliche Änderung unverzüglich der Verwaltung mitzuteilen

PARTE A	ABSCHNITT A
----------------	--------------------

01 di essere cittadino/a italiano/a

di essere cittadino/a di un altro Stato membro dell'Unione Europea ai sensi del D.P.C.M. del 07.02.1994 n. 174:

o equiparato, ivi compresi i titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo/carta di soggiorno di durata illimitata:

02 di appartenere, ai sensi dell'art. 18 del D.P.R. 752/1976, o essere aggregato ad uno dei tre gruppi linguistici: italiano, tedesco o ladino.

di consegnare (unitamente alla presente domanda e comunque non oltre il giorno 22.11.2017 secondo le modalità indicate nel bando) la certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in plico chiuso rilasciata dal Tribunale di Bolzano, di data non anteriore a 6 mesi rispetto alla scadenza sopra indicata (**allegato obbligatorio**).

Per le candidate / i candidati non residenti in provincia di Bolzano:

La sottoscritta / Il sottoscritto dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale. (DGP 326 dd 23/03/2017)

che ai sensi e per gli effetti dell'art. 20 del D.P.R. 26.07.1976, n. 752 intende sostenere le previste prove d'esame in lingua:

tedesco Italiano

(La lingua scelta nella domanda di ammissione dovrà essere la stessa che verrà utilizzata durante tutte le prove concorsuali pena la nullità della prova)

03 di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di:

di non essere iscritto/a nelle liste elettorali per i seguenti motivi:

04 di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. "di patteggiamento").

di aver riportato le seguenti condanne penali:

Tipo di reato – Art des Vergehens	Art.C.p. – Art. StGB.	Data sentenza Datum des Urteils

di aver presentato in data _____, sussistendo i requisiti previsti ex artt. 178 e 179 c.p., istanza di riabilitazione penale (per le condanne penali indicate al precedente punto) presso il Tribunale di Sorveglianza di _____.

01 Im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft zu sein

gemäß D.P.M. vom 07.02.94 Nr. 174 im Besitz der Staatsbürgerschaft eines anderen Mitgliedstaates der EU zu sein und zwar:

oder gleichgestellter Bürger/gleichgestellte Bürgerin (darin inbegriffen sind die Inhaber/innen der langfristigen Aufenthaltsberechtigung - EG und die Inhaber/innen der unbegrenzt gültigen Aufenthaltskarte) - zu sein und zwar:

02 gemäß Art. 18 des DPR Nr. 752/1976 der italienischen, deutschen oder ladinischen Sprachgruppe anzugehören bzw. zugeordnet zu sein.

die Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer Sprachgruppe - die vom Bozner Landesgericht ausgestellt wird - gleichzeitig mit der Abgabe des vorliegenden Gesuchs - spätestens jedoch bis zum 22.11.2017, gemäß den hier festgelegten Modalitäten - in einem verschlossenen Umschlag einzureichen. Die Bescheinigung darf im Verhältnis zur soeben erwähnten Frist nicht älter als 6 Monate sein (**Pflicht**)

Für jene Bewerber / Bewerberinnen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:

Die / Der Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen. (Beschluss der Landesregierung nr. 326 vom 23. März 2017)

gemäß und für die Belange im Art. 20 des DPR Nr. 752 – 26.7.76 Nr. 752 die vorgesehenen Prüfungen in der folgenden Sprache ablegen zu wollen:

Deutsch Italienisch
(Die im Zulassungsgesuch angegebene Sprache muss auch jene sein, die - bei Strafe der Nichtigkeit der Prüfungen - im Rahmen aller Wettbewerbsprüfungen benutzt wird)

03 in den Wählerlisten der unten stehenden Gemeinde eingetragen zu sein:

aus folgenden Gründen nicht in den Wählerlisten eingetragen zu sein

04 nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung vorgesehenen Urteile [sogenannte "Strafumessung"]).

dass gegen ihn/sie die folgenden Strafurteile ausgesprochen worden sind:

Im Besitz aller Voraussetzungen gemäß den Artikeln 178 und 179 des StGB zu sein und am _____ beim Überwachungsgericht _____ einen Antrag auf Wiedereinsetzung für die oben erwähnten, strafrechtlichen Verurteilungen eingereicht zu haben

05 (per i soli candidati di sesso maschile chiamati alla leva obbligatoria) di aver assolto gli obblighi militari / servizio civile:

05 (nur für die männlichen Bewerber mit Wehrdienstpflicht) den Militärdienst / Zivildienst abgeleistet zu haben und zwar:

Posto di servizio – Ente - Dienststelle - Körperschaft	dal –vom	al – bis zum

(per i soli candidati di sesso maschile chiamati alla leva obbligatoria) di non aver assolto gli obblighi militari / servizio civile per il seguente motivo :

(nur für die männlichen Bewerber mit Wehrdienstpflicht) den Militärdienst / Zivildienst aus folgenden Gründen nicht abgeleistet zu haben:

di non aver assolto gli obblighi militari / il servizio civile (Legge n.226 del 23.08.04)

den Militärdienst / Zivildienst nicht abgeleistet zu haben (Gesetz Nr. 226 vom 23.08.04)

06 di appartenere ad una delle categorie aventi diritto alla **riserva di posti per ex militari** di cui all'art. 1014, comma 3 e 4 e dell'art. 678, comma 9, del D. Lgs. 66/2010 (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa attestazione)

06 einer Kategorie anzugehören, die gemäß Art. 1014, Absätze 3 und 4 sowie gemäß Art. 678, Absatz 9 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 66/2010 Anrecht auf einen Stellenvorbehalt **für ehemalige Angehörige der Streitkräfte** gibt (falls zutreffend, muss diesem Gesuch die entsprechende Bescheinigung beigelegt werden)

07 di appartenere ad una delle **categorie protette** di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68 e s.m.e.i. e di essere iscritto/a nei rispettivi elenchi (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa attestazione rilasciata dall'Ufficio del lavoro)

07 einer **geschützten Kategorie** gemäß Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68 i.g.F. anzugehören und in den entsprechenden Listen eingetragen zu sein (falls zutreffend, muss diesem Gesuch die entsprechende Bescheinigung des zuständigen Arbeitsamtes beigelegt werden)

di necessitare di ausili o tempi aggiuntivi per le prove d'esame in relazione allo specifico handicap (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa documentazione)

aufgrund seiner/ihrer spezifischen Behinderung Hilfsmittel oder mehr Zeit für die Prüfungsarbeiten zu benötigen (falls zutreffend, müssen diesem Gesuch die entsprechenden Unterlagen beigelegt werden),

08 di essere in **possesso dell'attestato relativo alla conoscenza della lingua italiana e tedesca livello "C"** previsto dall'art. 4 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752 ovvero un attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010 rilasciato dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano:

08 **im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „C“** gemäß Art. 4 des DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752 bzw. der Bescheinigung gemäß gesetzvertretendem Dekret Nr. 86/2010 zu sein, die von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen des Landes Südtirol ausgestellt wird:

A B C D

A B C

Data di acquisizione:

Ausstellungsdatum:

II/La sottoscritto/a dichiara altresì:

Der/Die Unterfertigte erklärt weiter:

09 di non essere mai stato/a destituito/a, licenziato/a e di non essere decaduto/a dall'impiego presso Pubbliche Amministrazioni

09 nie vom Dienst bei öffentlichen Verwaltungen enthoben bzw. entlassen oder abgesetzt worden zu sein

10 di non essere in posizione di incompatibilità in base alle vigenti leggi

10 Sich in keiner Unvereinbarkeitsstellung gemäß den geltenden Gesetzen zu befinden

11 di accettare senza alcuna riserva le condizioni previste dal regolamento del personale in vigore e da quelli futuri

11 vorbehaltlos die Bedingungen anzunehmen, die in der geltenden und in den zukünftigen Personaldienstordnungen enthalten sind;

12 di essere fisicamente e psichicamente idoneo/a allo svolgimento continuativo ed incondizionato delle mansioni e di essere esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;

12 körperlich und geistig für die ständige und uneingeschränkte Ausübung der diesbezüglichen Tätigkeiten geeignet und zudem frei von körperlichen und/oder geistigen Gebrechen zu sein, die die Dienstleistung beeinträchtigen könnten;

13 (ai fini della preferenza in caso di eventuale parità di punteggio)

13 (für den Vorzug bei eventuelle Punktegleichheit)

- di essere celibe/nubile;
- di essere coniugato/a;
- di essere separato/a;
- di essere divorziato/a;
- di non avere figli;
- di avere n. _____ figlio/i;
- di cui n. _____ a carico
- nato/i il _____

- ledig zu sein;
- verheiratet zu sein;
- getrennt zu sein
- geschieden zu sein
- kinderlos zu sein
- _____ Kind/er zu haben
- von denen Nr. _____ zu Lasten lebt/leben
- geboren am _____

PARTE B – TITOLI DI STUDIO

ABSCHNITT B - STUDIENTITEL

- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
- per l'**operatore socio assistenziale**:
diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché titolo di specializzazione:
diploma di operatore socio-assistenziale (OSA)
oppure
diploma di assistente geriatrico e familiare ed inoltre diploma di assistente per soggetti portatori di handicap
- validi o riconosciuti tali per la Provincia Autonoma di Bolzano**
- per l'**assistente geriatrico ed assistenziale**:
diploma di licenza di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché:
diploma di assistente geriatrico e socio assistenziale o diploma di operatore sociale
- validi o riconosciuti tali per la Provincia Autonoma di Bolzano**

ed in ogni caso

- attestato relativo alla conoscenza della lingua italiana e tedesca Livello "C", ovvero un attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010 rilasciato dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano

non verranno prese in considerazione domande di candidati senza il possesso del suddetto attestato di bilinguismo previsto dall'art. 4 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752

(profili professionali n. 38 e n. 41 del T.U. degli accordi di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle APSP del 02.07.2015);

I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere presentati unitamente al decreto di riconoscimento rilasciato dall'organo competente.

- im Besitz des folgenden Studientitels zu sein:
- für das Berufsbild **Sozialbetreuer/in**:
Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlicher Spezialisierungstitel:
Diplom als Sozialbetreuer/in
oder
Diplom als Altenpfleger/ Familienhelfer und zusätzlich Diplom als Behindertenbetreuer
- die im Land Südtirol gelten bzw. anerkannt sind**
- für das Berufsbild **Altenpfleger/in- und Familienhelfer/in**
Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich:
Diplom als Altenpfleger/in und Familienhelfer/in oder Diplom als Sozialbetreuer/in
- die im Land Südtirol gelten bzw. anerkannt sind**

und auf alle Fälle

- Zweisprachigkeitsnachweis „C“ bzw. Bescheinigung gemäß gesetzvertretendem Dekret Nr. 86/2010, die von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen des Landes Südtirol ausgestellt wird;

Die Anträge von Bewerber/innen, die nicht über den gemäß Art. 4 des DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752 erforderlichen Zweisprachigkeitsnachweis verfügen, werden nicht berücksichtigt.

(Berufsbilder Nr. 38 und Nr. 41 gemäß Einheitstext der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. vom 02.07.2015)

Die im Ausland erworbenen Studientitel müssen mit dem dazugehörigen Anerkennungsdekret eingereicht werden, das von der zuständigen Behörde ausgestellt wird.

Titolo di studio – Studientitel ↑ (Diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare – Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule)		
Rilasciato dalla Scuola (denominazione ed indirizzo)– ausgestellt von der Schule - (Bezeichnung und Adresse) ↑		
Nell' anno scolastico – im Schuljahr ↑	Durata (anni) ↑ Dauer (Jahre)	Valutazione/punteggio – ↑ Bewertung/Punkte
Altre indicazioni-weitere Hinweise		

Titolo di studio – Studientitel↑ (Titolo di specializzazione -Spezialisierungstitel)			
Rilasciato dalla Scuola (denominazione ed indirizzo)– ausgestellt von der Schule (Bezeichnung und Adresse)↑			
Nell' anno scolastico – im Schuljahr ↑	Durata (anni) ↑ Dauer (Jahre)	Ore complessive ↑ (formazione) Gesamtanzahl der Stunden (Fachausbildung)	Valutazione/punteggio – ↑ Bewertung/Punkte
Altre indicazioni-weitere Hinweise			

PARTE C MOBILITA' TRA ENTI	ABSCHNITT C MOBILITÄT ZWISCHEN KÖRPERSCHAFTEN
---------------------------------------	--

Di essere attualmente dipendente **di ruolo** (superato il periodo di prova) presso l'ente pubblico

nel profilo professionale di _____
 _____ V qualifica funzionale.

Zur Zeit **Planstelleninhaber/in** (nach bestandener Probezeit) bei der öffentlichen Körperschaft _____ mit dem Berufsbild _____ - _____ V Funktionsebene, zu sein.

DATI PERSONALI

Ai sensi del codice in materia di protezione dei dati personali, decreto legislativo 196/2003 dichiaro di essere stato informato sull'uso dei miei dati personali, e cioè sul trattamento degli stessi nella misura necessaria al raggiungimento dei fini istituzionali.

PERSONENBEZOGENE DATEN

Der/die Unterfertigte erklärt gemäß Datenschutzkodex (gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003) über die Verwendung und Bearbeitung der hier enthaltenen, personenbezogenen Daten und zudem über die Tatsache informiert worden zu sein, dass diese ausschließlich für die Erreichung des gegenständlichen, institutionellen Zwecks herangezogen und verarbeitet werden.

Data – Datum

Firma del/della dichiarante/Unterschrift des/der Antragstellers/in

in presenza del dipendente addetto - vor dem/r zuständigen Bediensteten

Da apporsi in presenza del dipendente addetto o, se non possibile, da firmare allegando fotocopia del documento di identità valido o altrimenti fare autenticare

Die Unterschrift muss im Beisein des/r zuständigen Bediensteten angebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, so müssen die Bewerber/innen das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie des gültigen Personalausweises beilegen oder wiederum die Unterschrift beglaubigen lassen.

**Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza.
 Ich bestätige, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet worden ist.**

Data – Datum

Firma del/della dipendente addetto/a - Unterschrift des/der zuständigen Bediensteten

1 ELENCO DEI DOCUMENTI GIA' IN POSSESSO DELL' AMMINISTRAZIONE

Specificare a quale titolo si trovano presso l'Amministrazione: es. graduatoria a tempo determinato per..., concorso pubblico per... ecc.

L'indicazione inesatta o l'eventuale imprecisione può comportare la non valutazione del documento indicato:

1.

2.

3.

1 LISTE DER UNTERLAGEN, DIE BEREITS IM BESITZ DER VERWALTUNG SIND

Die Bewerber/innen müssen anführen, aus welchem Grund besagte Unterlagen bereits bei dieser Verwaltung aufliegen: z.B. Rangordnung für die befristete Aufnahme als..., für öffentliche Wettbewerbe für..., usw.

Ungenauere oder nicht zutreffende Angaben können die Nichtbewertung der angegebenen Unterlage bedingen:

2 ELENCO DEI DOCUMENTI ALLEGATI ALLA DOMANDA

Il/La sottoscritto/a **allega** alla presente n. _____ documenti (descrivere brevemente i documenti allegati). Se vengono allegati copie non autenticate, può essere fatta la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di corrispondenza di esse agli originali in possesso del dichiarante mediante la firma in calce:

vedi sotto lo spazio apposito ***

A) (obbligatorio / Pflicht) ricevuta del versamento di 10,00 € per tassa di concorso con quietanza della Banca popolare dell'Alto Adige- Quittung der Südtiroler Volksbank –als Beleg über die erfolgte Einzahlung der Wettbewerbsgebühr von 10,00 € (IT45 P058 5611 6130 8057 1317 968).

B) (obbligatorio / Pflicht) Certificazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, **rilasciata dal tribunale competente (IN ORIGINALE E IN BUSTA CHIUSA)** (v. Decreto Legislativo 23 maggio 2005, n. 99) - Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen, **ausgestellt vom zuständigen Gericht (ALS ORIGINAL IN EINEM VERSCHLOSSENEN UMSCHLAG)** (siehe gesetzesvertretendes Dekret vom 23. Mai 2005, Nr. 99).

C)

D)

2 LISTE DER BEILIEGENDEN UNTERLAGEN

Der/die Unterfertigte **fügt** diesem Gesuch Nr. ____ Unterlagen bei (die beiliegenden Unterlagen müssen kurz beschrieben werden). Sollten nicht beglaubigte Kopien beigelegt werden, so kann eine Ersatzerklärung des Notariatsaktes in Bezug auf die Übereinstimmung derselben mit den Originalen im Besitz des/r Antragstellers/in vorgelegt werden. Diese Erklärung muss vom/von der Antragsteller/in unterzeichnet werden:

siehe eigenen Abschnitt ***

***(vedi sopra al punto 2):

dichiaro che la documentazione allegata e qui sopra indicata corrisponde agli originali in mio possesso (in tale caso fare firmare in presenza del/della dipendente addetto/a)

*** (Siehe oben, Punkt 2):

Ich erkläre hiermit, dass die beiliegenden, oben angegebenen Unterlagen den Originalen in meinem Besitz entsprechen (in diesem Falle muss die Unterschrift im Beisein des/r zuständigen Bediensteten angebracht werden)

Data – Datum

Firma del/della dichiarante/Unterschrift des/der Antragstellers/in
in presenza del dipendente addetto - vor dem/r zuständigen Bediensteten

Da apporsi in presenza del dipendente addetto o, se non possibile, da firmare allegando fotocopia del documento di identità valido o altrimenti fare autenticare

Die Unterschrift muss im Beisein des/r zuständigen Bediensteten angebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, so müssen die Bewerber/innen das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie des gültigen Personalausweises beilegen oder wiederum die Unterschrift beglaubigen lassen.

**Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza.
Ich bestätige, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet worden ist.**

Data – Datum

Firma del/della dipendente addetto/a - Unterschrift des/der zuständigen Bediensteten

<p align="center">Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.lgs. n. 196/2003 PER ASSUNZIONI E GESTIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO</p>	<p align="center">Information gemäß Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 FÜR PERSONALAUFNAHMEN UND ZUR FÜHRUNG DES DIENST- VERHÄLTNISS</p>
<p>Desideriamo informarLa che il decreto legislativo 30.6.2003 n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali", prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi a persone o altri soggetti. I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.</p>	<p>Wir informieren Sie, dass der „Datenschutzkodex“ gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 30.6.2003, Nr. 196 den Schutz der Vertraulichkeit der Daten vorsieht, die sich auf Personen und auf andere Rechtssubjekte beziehen. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und bearbeitet.</p>
<p>Finalità del trattamento dei dati I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.</p>	<p>Zweck der Datenverarbeitung Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der ordentlichen Verwaltungstätigkeit gesammelt und bearbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Tätigkeiten bzw. für Zwecke, die mit der Ausübung der den Bürgern/innen und Verwaltern/innen zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen</p>
<p>Trattamento di dati sensibili e/o giudiziari Il trattamento riguarda anche i seguenti dati sensibili e/o giudiziari:</p>	<p>Verarbeitung von sensiblen und/oder Gerichtsdaten Die Verarbeitung betrifft auch folgende sensible und/oder Gerichtsdaten:</p>
<p>1 contributi sindacali ai sensi dell'art. 12 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 ;</p>	<p>1 Gewerkschaftsbeiträge gemäß Art. 12 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 ;</p>
<p>2 permessi, congedo straordinario e aspettative sindacali ai sensi di quanto disposto dagli artt. 10 e 11 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 ;</p>	<p>2 Freistellungen vom Dienst, Sonderurlaub und Wartestand für Gewerkschaftsfunktionäre gemäß den Artikeln 10 und 11 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 ;</p>
<p>3 condanne e procedimenti giudiziari pendenti contenuti in dichiarazioni sostitutive ai sensi del D.P.R. n. 445/2000;</p>	<p>3 Verurteilungen und anhängige Gerichtsverfahren enthalten in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000;</p>
<p>4 l'appartenenza al gruppo linguistico ai sensi di quanto disposto dall'art. 7 del D.P.G.R. n. 3/L/1999, dalla Legge provinciale n. 16/1995, dal D.P.R. n. 445/2000 e dal Regolamento del personale (decreto del Direttore n. 291 del 21.09.2010).</p>	<p>4 Sprachgruppenzugehörigkeit gemäß D.P.R.A. Nr. 3/L/1999, Art. 7, gemäß Landesgesetz Nr. 16/1995, gemäß den Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445/2000 und gemäß der Personaldienstordnung (Dekret des Betriebsdirektors Nr. 291 vom 21.09.2010).</p>
<p>Modalità del trattamento I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza degli stessi.</p>	<p>Verarbeitungsmethode Die Daten werden von Hand und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern bearbeitet, jedenfalls nach geeigneten Verfahren, die die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten.</p>
<p>Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria</p>	<p>Die Mitteilung der Daten ist verbindlich</p>
<p>Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa Amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.</p>	<p>Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen nachzukommen.</p>
<p>I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che secondo le norme sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso</p>	<p>Die Daten können mitgeteilt werden allen Rechtssubjekten (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), die gemäß den Vorschriften verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie allen Inhabern/innen des Aktenzugriffsrechtes.</p>
<p>I dati possono essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dall'amministratore di sistema di questa Amministrazione.</p>	<p>Die Daten können vom Rechtsinhaber, von den Verantwortlichen, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemadministrator dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>
<p>I dati possono essere diffusi nei termini consentiti. Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono (art. 7 del D.lgs. 196/2003):</p>	<p>Die Daten werden im erlaubten Rahmen verbreitet. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen haben die betroffenen Personen die folgenden Rechte inne: (Art. 7 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003):</p>
<p>Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono (art. 7 del D.lgs. 196/2003):</p>	<p>Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen haben die betroffenen Personen die folgenden Rechte inne: (Art. 7 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003)</p>
<p>➤ richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano;</p>	<p>➤ die Bestätigung der Existenz der ihn/sie betreffenden Daten zu beantragen;</p>
<p>➤ ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile;</p>	<p>➤ die Mitteilung derselben in verständlicher Form zu beantragen;</p>
<p>➤ richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;</p>	<p>➤ die Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Verarbeitungszweck, die Modalitäten und das angewandte System zu beantragen, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden</p>
<p>➤ ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge;</p>	<p>➤ zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden;</p>
<p>➤ aggiornare, correggere o integrare i dati che lo riguardano;</p>	<p>➤ die Aktualisierung, die Berichtigung oder die Ergänzung der ihn/sie betreffenden Daten zu verlangen;</p>
<p>➤ opporsi, per motivi legittimi, al trattamento dei dati.</p>	<p>➤ sich aus legitimen Gründen der Datenverarbeitung zu widersetzen</p>
<p>Titolare del trattamento dei dati è questa Amministrazione: <u>Azienda Servizi Sociali di Bolzano</u>: sede amministrativa: 39100 Bolzano, via Roma n. 100/A. Il Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi degli art. 7 e seguenti del summenzionato decreto legislativo è: Tomelleri Raffaella, tel. 0471/457730, fax 0471 457799.</p>	<p>Der Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung: <u>Betrieb für Sozialdienste Bozen</u>, Verwaltungssitz: 39100 Bozen, Romstr. Nr. 100/A. Der Verantwortliche, welcher die, gemäß Art. 7 ff. des oben genannten gesetzesvertretenden Dekretes eingereichten, Beschwerden bearbeitet, ist: Tomelleri Raffaella, Tel 0471/457730, Fax 0471 457799.</p>